

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2024-2025

Anul de studiu II / Semestrul 4

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză/ Cod calificare conform COR: Filolog – 264301; Secretar Literar – 264305; Interpret – 264302 / Acces în ciclul de masterat Cod calificare conform ESCO (European Skills/Competences, Qualifications and Occupations) https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation – ISCO-08 code 2643 – http://data.europa.eu/esco/isco/C2641 Authors and related writers; http://data.europa.eu/esco/isco/C2643 Translators, interpreters and other linguists/ Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Interpretare simultană și consecutivă. Limba engleză			2.2. Cod disciplină	RE229.2		
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Lect. univ. dr. Andra-Iulia Ursa						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	4	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					47 Ore
a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
b. Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
c. Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
d. Tutoriat					-
e. Examinări					8
f. Alte activități universitare (vizite de studiu, consultații proiecte, etc.)					8

3.7 Total ore studiu individual	31
3.8 Total ore din planul de învățământ*	44
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Limba engleză nivel B2/C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu videoproiector, calculator și acces la internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba engleză</p> <p>C2.1 Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist), în limba română și în limba engleză</p> <p>C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba engleză</p> <p>A2.1 Recepționarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar (prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări, lucrări de licență etc.), în limba română și în limba engleză</p> <p>A2.2 Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare</p> <p>A2.3 Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia</p> <p>SP2. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată</p>
Competențe transversale	-

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real; - Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie; - Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat;

8. Conținuturi*

8.2. Seminar-laborator	Metode de predare	Observații
<p>1. Principles of Translation and Interpreting</p> <p>1. Defining Translation and Interpreting</p> <p>2. History of Translation,</p> <p>3. Theories of Translation and Interpreting (Role of the Translator, Culture- Specific Items, Finding Equivalences).</p> <p>Inspiring Speech by Charlize Theron on AIDS (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting)</p> <p style="text-align: right;">2h</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (<i>Power Point</i>)</p> <p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație și comentariu de text</p>	<p>Gile, D. (2018). <i>Simultaneous interpreting</i>. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/328028446_2018_Simultaneous_interpreting</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=FZ-RGnhicM</p>
<p>2. Interpreting as a system</p> <p>2.1 The social organization of the profession</p> <p>2.2 A discussion of norms</p> <p>2.2.1 Initial discussion of norms</p> <p>2.2.2 Development of a discussion on norms 15</p> <p>2.2.3 A discussion on norms in conference interpreting today</p> <p>2.3 A cultural turn: Power and ideology</p> <p>2.4 Norms and ethics</p> <p>Learning a foreign language revealed a world I never knew existed (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting)</p> <p style="text-align: right;">2h</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (<i>Power Point</i>)</p> <p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație și comentariu de text</p>	<p>Monacelli, C. (2009). <i>Self-Preservation in simultaneous interpreting</i>. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (9-20)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=eEbX-mDylsM</p>
<p>3. Speed, memory and simultaneity: Speech processing under unusual constraints</p> <p>Marian Harkin on One-minute speeches - EU fiscal treaty(English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting)</p> <p style="text-align: right;">2h</p>	<p>Prezentare document audio</p> <p>Problematizare și învățare prin descoperire</p> <p>Conversație și</p>	<p>- Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i>. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (11-18)</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=HANouuHrdVI</p>

	comentariu de text	
4. The semantic and pragmatic structure of discourse Graham Watson on One-minute speeches (protecting aquaculture) (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (25-36) https://www.youtube.com/watch?v=0dN8Qe6UpwY
5. Simultaneous interpreting as communicative interaction #EUArchives – Founding fathers of the European Union: Winston Churchill (the creation of a ‘United States of Europe’.) (English-Romanian interpreting) Discursuri de 1 minut (Romanian-English Interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (61-84) https://www.youtube.com/watch?v=y5o2WF5K9Go https://www.youtube.com/watch?v=Z3OaQF8mvmU
6. Participation framework and interactional politeness in corpus (Stance, voice, face) President Obama on the Importance of Education Cristian Busoi, Interventie de un minut, 02 iulie 2012, Strasbourg 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (87-108) https://www.youtube.com/watch?v=2hOp4081b5w https://www.youtube.com/watch?v=qotOzO8SHp4
7. Participation framework and interactional politeness in corpus (Omissions, additions, weakening, strengthening) Jimmy Carter - Crisis of confidence (Minimalism doc) (English-Romanian interpreting) Cristian Busoi despre aderarea Romaniei si Bulgariei la spatiul Schengen, 07.06.2011.mp4 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (115-127) https://www.youtube.com/watch?v=dedzkcQOag https://www.youtube.com/watch?v=wu_wsHQ6-I
8. Selection of relevant linguistic categories (spatial stance, physical space, textual space) A one minute TEDx Talk for the digital age Woody Roseland TEDxMileHigh Cristian Busoi privind Solutionarea alternativa a litigiilor, Strasbourg, 13.03.2013 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (125-128) https://www.youtube.com/watch?v=1aA1WGON49E https://www.youtube.com/watch?v=TGB_R3DCQsl
9. Semantic structure and objective semantic redundancy Artificial Intelligence: it will kill us Jay Tuck TEDxHamburgSalon(English-Romanian	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și	Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (39-53) https://www.youtube.com/watch?v=BrNs0M77Pd4

interpreting) 2h	comentariu de text	
10. Communicative context and subjective redundancy School strike for climate - save the world by changing the rules Greta Thunberg TEDxStockholm (English-Romanian interpreting) Andrei Pleșu: Ce înseamnă timp liber azi? (pana la min. 1 :00) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (57-82) https://www.youtube.com/watch?v=EAMmUIEsN9A https://www.youtube.com/watch?v=P75E9HOO4ic
9. A probability anticipation model for SI The extraordinary lives of leeches Mark Siddall (English-Romanian interpreting) Andrei Plesu - discurs despre success 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (91-104) https://www.youtube.com/watch?v=fBhxVsWCAr0 https://www.youtube.com/watch?v=llW2gvyG1x4
10. Do schools kill creativity? Sir Ken Robinson (English-Romanian interpreting) 2h DAN PURIC - DISCURS DESPRE DEMNITATE la Conferinta Partenerilor AD GARAGE 2013 (pana la min 1:45)	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=iG9CE55wbtY https://www.youtube.com/watch?v=0vFMeHWRE18
13. Sugar is Not a Treat Jody Stanislaw TEDxSunValley (English-Romanian interpreting) Cancer Is a Laughing Matter Karen Mills TEDxChattanooga (English-Romanian interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=tic7X3ET4gE https://www.youtube.com/watch?v=ZGJMSPXuCFU
14. Mircea Diaconu Parlamentul European Discurs patriotic despre Statul de drept în România 02 02 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=X7_mQH1pm4
Bibliografie obligatorie (oferită studenților în format digital):		
<ul style="list-style-type: none"> - Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i>. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. - Monacelli, C. (2009). <i>Self-Preservation in simultaneous interpreting</i>. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. 		

14. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

15. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba engleză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pornind de la pozițiile exprimate în textele din bibliografia de specialitate	<i>orală (O): interpretare consecutivă ro-en și en-ro</i> <i>practică (P): aplicații</i>	50% 50%
<p>10.6 Standard minim de performanță în vederea obținerii notei minime 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la evaluarea orală <p>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer a informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus. 			

Data completării
17.09.2024

Semnătura titularului de seminar
Lect. univ. dr. Andra-Iulia Ursa

Data avizării în departament:
27.09.2024

Semnătura directorului de departament
Lect. univ. dr. Valentin Todescu